

聊聊语言的语篇表达

杨建华

曾有两个人用英语表达同一内容：

“今有一物，不知其数，三三数之余二；五五数之余三；七七数之余二。问物几何？”

第一种英语表达很简短、很为书面化：

We have a number of things which, counted by threes, leave two; by fives, leave three; and by sevens, leave two. Find the number.

第二种英语表达则语句较长、较为流利：

We have things of which we do not know the number. If we count them by threes, they leave a remainder of two. If we count them by fives, they leave a remainder of two. If we count them by sevens, they leave a remainder of two. How many things are there?

可以看出，同样的内容，语言的表达却大不一样。在语篇中，语句的表达方式要综合考虑整个语篇的需要。每一个语句都需要做这样的考虑。除了考虑整个语篇的文体以外，还要考虑语篇中各部分的要求。同一语篇中，语句的长度、语句的结构和类型等如果都一样的话，语篇就会显得呆板。因此，英语语篇是讲究错落有致的。

语篇的篇章性表达与一个民族的思维方式是紧密相关的。这里所说的思维方式，不是指思维的逻辑方式，因为逻辑是没有民族性的，人类都应该遵循共同的逻辑规律，否则就谈不到什么交流了。但是各民族的人对于世界的观察角度和认识是有很大的差距的，而思维则是反映和认识世界的过程，因而各个民族在进行思维表达时必然在概念、判断、推理等方式方面存在很大差距。不同民族的不同思维表达方式是由于不同民族的不同文化背景所造成的。

总起来说，中国人的思维方式多侧重与综合性思维；而西方人的思维方式则多侧重分析性思维，这是受到亚里士多德的逻辑思维的长期影响的结果。有人（Karl Pribram 普瑞布莱姆）曾将西方人的思维方式归纳为 4 种：

唯名论式推理（nominalistic reasoning）方式，也称归纳推理法（inductive reasoning）。这种思维推理方式的特点是强调具体事物的存在才是真正的存在，一切共性都因具体事物的存在而存在，因此这种思维推理方式是一种由特殊到一般的归纳与综合的推理方式。对于持有这种推理方式的人来说，认识世界首先是从事实开始的，因为世界就是由事实所构成的，而不是由思想概念构成的。归纳推理的过程实际上是个从具体事实出发经过归纳概括达到概念性或结论性的东西的过程。英美民族主要以这种归纳的思维方式进行思维，而且是这种思维的典型。这种思维方式在法律体系上又被称为“英美法系”。

一般性推理（universalistic reasoning）方式，也称演绎推理法（deductive reasoning），其特点为重视思想理论的真实性和重要性，对于“观念”给予优先的地位，从一个思想概念可以推导出另一个思想概念，因此这种思维推理方式是一种由一般到特殊的推理方式，即由一般普遍的概念经过三段式的推论来达到结论性的东西。多数拉丁语系国家、地中海国家及法国主要以这种思维方式进行思维。这种思维方式在法律体系上又被称为“大陆法系”。

直觉推理法（intuitional reasoning）方式。这种思维推理方式的特点是重视直觉，强调整体与部分的有机联系，主要存在于德国和斯拉夫语系国家中。

辩证逻辑推理（dialectical reasoning）方式。这种思维推理方式的特点是强调对立统一规律，主要流行于一些信仰马克思主义的人群中。

以英语为母语的人的思维与语篇写作方式是直线式的（linear）；而相对于西方人，中国人的思维方式以及语篇写作方式则是一种曲线式（indirection）的类似于涡轮线（gyre）的

方式，即所谓的“曲径通幽”，如下图所示：



英美国家教授学生学习议论文的写作时，常使用如下两种说服力（**persuasion**）谋篇布局的章法：

1) 古典式章法（**classical art of composition**）

该章法源自亚里士多德关于文章对于读者具有说服力的 3 种方法，即伦理道德的吸引力（**ethical appeal**）、感情的吸引力（**emotional appeal**）、逻辑上的吸引力（**logical appeal**）。该章法的标准段落结构为：

- (1) 引言（**introduction**）：提出所要讨论的题目，使用的是伦理道德吸引力方法；
- (2) 记叙与说明（**narration and explication**）：提出事实，使用的是伦理道德吸引力和感情吸引力方法；
- (3) 主张和分述（**proposition and partition**）：明确论述主要观点，提供证据；
- (4) 证明（**proofs**）：进一步证实主张，为文章主体部分；
- (5) 驳斥（**refutation**）：对对立观点进行批驳；
- (6) 离题的话（**digression**）：在作结论前说一些不太切题的不同意见；
- (7) 结论（**conclusion**）：证明和驳斥的总结，强调想要受读者记住的内容并激发读者。

2) 罗杰斯式章法（**art of composition by Rogers**）

该章法为美国心理学家罗杰斯（**Carl Rogers**）所推崇故得名，特别适合棘手和敏感论题。该章法的段落结构为：

- (1) 引言（**introduction**）；
- (2) 对反面观点公正的陈述（**fair statement of the opposing position**）；
- (3) 陈述反面观点可能是合理的场合（**statement of contexts in which that position may be valid**）；
- (4) 公正陈述自己的观点（**fair statement of your own position**）；
- (5) 陈述自己的观点正确的环境（**statement of contexts in which your position is valid**）；
- (6) 陈述读者读后如何受益（**statement of how readers would benefit by at least moving toward your position**）。